

## 重探《愛麗絲夢遊仙境》

語言、數理、創造力的跨界交鋒

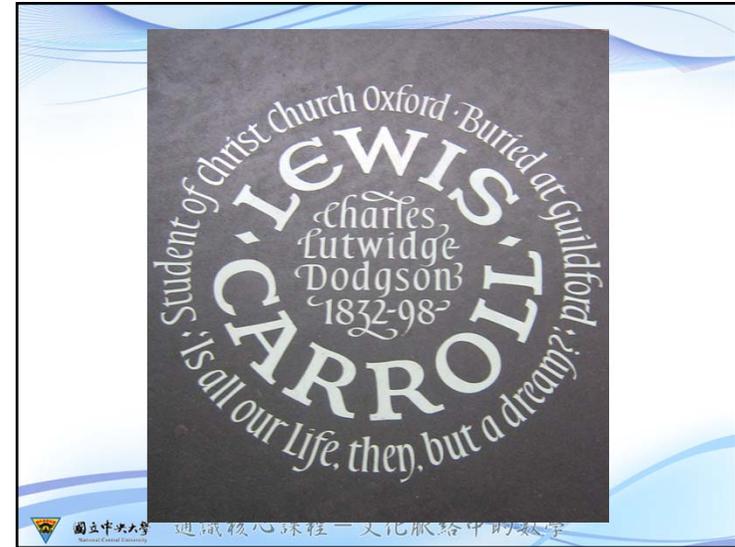
單維彰

國立中央大學數學系與師資培育中心

108 數學領域課程綱要高中組召集人

LTTT 語言教學工作坊 · 2019 年 4 月 22 日

國立中央大學 通識核心課程—文化脈絡中的數學



國立中央大學 通識核心課程—文化脈絡中的數學

### Charles L. Dodgson 的筆名



- 22 歲從牛津 (Oxford) 基督教會 (Christ Church) 學院，獲得數學學位，留校任教終身。
- 行列式、邏輯、機率、數學遊戲發明者、第一代攝影師。
- 1862 年 7 月 4 日 (30 歲)，在一艘划槳的船上，跟 Liddell 院長家三姊妹講起自編的故事，發展成 1862—72 年間撰寫的兩冊『愛麗絲夢遊』Fictions。

國立中央大學 通識核心課程—文化脈絡中的數學

### Christ Church, Oxford



國立中央大學

## Alice's Two Dreams



國立中央大學 通識核心課程—文化脈絡中的數學

## Folly Bridge on Isis



## Alice Pleasance Liddell

愛麗絲·普里森斯·李德爾，1852—1934，因為 Carroll 的故事而成為名人。黑髮女孩，經常是 Carroll 鏡頭下的主角；但原版插畫改成金髮女孩。



國立中央大學 通識核心課程—文化脈絡中的數學

## 經典作品留下的文化資產



- 所謂「經典」都是後見之明。每當我們認識一項經典，就掌握了某種範圍的思想泉源。此後，只要我們留意，就會發現從經典引伸而來的創意，一再地以各種形式重複出現在其他的作品之中。
- 紅國王夢裡的愛麗絲，愛麗絲夢裡的紅國王。
- 三國、水滸、神鵬俠侶的電影、動漫和電玩
- 『麥擱攷啊啦』的喉糖廣告

國立中央大學 通識核心課程—文化脈絡中的數學

一切都是從『掉進兔子洞裡』開始的



- 版畫家John Tenniel確立了這隻兔子的不朽形象。
- 而愛麗絲的Wonderland，創造了多少故事和科普。
- 故事裡的配角，瘋帽匠、紅皇后、柴郡貓、傻雙胞胎、蛋頭...都成了典型。

一段哲學對談與一截淡出影片



"Would you tell me, please, which way I ought to go from here?"

"That depends a good deal on where you want to get to," said the Cat.

"I don't much care where--" said Alice.

"Then it doesn't matter which way you go," said the Cat.

..."and I wish you wouldn't keep appearing and vanishing so suddenly: you make one quite giddy!"

"All right," said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail, and ending with the grin, which remained some time after the rest of it had gone.

"Well! I've often seen a **cat without a grin**," thought Alice; "but a **grin without a cat!** It's the most curious thing I ever saw in all my life!"

經典橋段：瘋茶會



'Take some more tea,' the March Hare said to Alice, very earnestly.

'I've had nothing yet,' Alice replied in an offended tone, 'so I can't take more.'

'You mean you can't take LESS,' said the Hatter: 'it's very easy to take MORE than nothing.'

The Hatter opened his eyes very wide on hearing this; but all he said was, "Why is a raven like a writing-desk?"

『妳必須越跑越快，才能留在原地。』



Alice looked round her in great surprise. "Why, I do believe we've been under this tree the whole time! Everything's just as it was!"

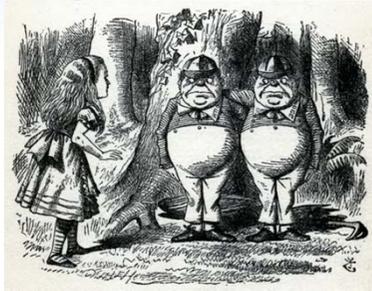
"Of course it is," said the Queen. "What would you have it?"

"Well, in *our* country," said Alice, still panting a little, "you'd generally get to somewhere else—if you ran very fast for a long time as we've been doing."

"A slow sort of country!" said the Queen. "Now, *here*, you see,

it takes all the running you can do, to keep in the same place. If you want to get somewhere else, you must run at least twice as fast as that."

『妳難道認為，現在流著的，真是眼淚嗎？』



"Well, it's no use *your* talking about waking him," said Tweedledum, "when you're only one of the things in his dream. You know very well you're not real."

"I *am* real!" said Alice, and began to cry.

"You won't make yourself a bit realler by crying," Tweedledee remarked: "there's nothing to cry about."

"If I wasn't real," Alice said--half laughing through her tears, it all seemed so ridiculous--"I shouldn't be able to cry."

"I hope you don't suppose those are the *real* tears?" Tweedledum interrupted in a tone of great contempt.

『我先把牠關起來，所以才沒犯罪的。』



"Suppose he never commits the crime?" said Alice.

"That would be all the better, wouldn't it?" the Queen said, as she bound the plaster around her finger with a bit of ribbon.

Alice felt there was no denying *that*. "Of course it would be all the better," she said: "but it wouldn't be all the better his being punished."

"You are wrong there, at any rate," said the Queen. "Were *you* ever punished?"

"Only for faults," said Alice.

"And you were all the better for it, I know!" the Queen said triumphantly.

一個成功的『蛋頭』角色：Humpty Dumpty



'And only ONE for birthday presents, you know. There's glory for you!'

'I don't know what you mean by "glory,"' Alice said.

Humpty Dumpty smiled contemptuously. 'Of course you don't -- till I tell you. I meant "there's a nice knock-down argument for you!"'

'But "glory" doesn't mean "a nice knock-down argument,"' Alice objected.

'When I use a word,' Humpty Dumpty said in rather a scornful tone, 'it means just what I choose it to mean -- neither more nor less.'

Carroll的嵌字詩及趙元任的翻譯

A boat, beneath a sunny sky	斜陽照著小划船儿
Lingering onward dreamily	慢慢儿飄著慢慢儿玩儿
In an evening of July—	在一個七月晚半天儿

Children three that nestle near,	小孩儿三個靠著枕
Eager eye and willing ear,	眼睛願意耳朵肯
Pleased a simple tale to hear,	想聽故事想得很
...	

Ever drifting down the stream	順著流水跟著過
Lingering in the golden gleam	戀著斜陽看著落
Life, what is it but a dream.	人生如夢，是不錯

## Carroll 的對稱詩及英文系學生的擬作

I often wondered when I cursed  
often feared where I would be  
wondered where she'd yield her love  
when I yield so will she  
I would her will be pitied  
cursed be love she pitied me

愛山樂水怡閒情  
山麗川秀爽心懷  
樂川斯逝東向去  
水秀逝夢悠往昔  
怡爽東悠遊歷憶  
閒心向往歷仙夢  
情懷去昔憶夢境

## 《建中青年》67年版〈逍遙遊序〉

北冥有魚，其名為鯢，鯢之身長過一八〇，其重越百斤。一日，化而為巨鳥，其名為鵬，鵬之俊俏，堪稱鳥中之美女。鵬之大，無可比擬，故名之曰：鳥王。鳥王生活無目的可言，故常作無聊狀。天地見其狀，甚怒，令其改過自新，並予一卵，令鵬孵之。十年歲月，孵出一人，其貌似書呆子，鳥王甚愛之，命名為莊子。某日，莊子為惡獸所包圍，莊子面不改色，引吭高歌，狀甚瀟灑，惡獸懼，皆沒入林中逃遁。莊子大笑，返已告鵬，鵬弗信，以為此乃水中撈月之事，絕無僅有，遂怒返莊子。莊子甚感哀戚，準備遁世，後受仙人感召，出山林，作逍遙遊以告世人。

## Carroll 的字梯遊戲和英文系學生作業

APE	COLD	SWORD
APT	CORD	SWORE
OPT	CARD	SPORE
OAT	WARD	SPARE
MAT	WARM	SPACE
MAN		SPATE
		SKATE
		SLATE
		PLATE
		PLACE
		PEACE

## 一個「認真的」機率詭論

**命題：**如果袋子裡有兩個同質的球，每個都是黑色或白色。則它們必定是一黑一白。

**證明：**袋子裡的兩個球，二黑的機率是1/4、二白的機率也是1/4、一黑一白的機率是1/2（兩個球外型相同，沒有順序上的差別）。假設現在投入一個黑球，則三黑的機率是1/4、一黑二白的機率也是1/4、二黑一白的機率是1/2。現在，從這裝有三個球的袋子中抽出一個黑球的機率是

$$\left(\frac{1}{4} \times 1\right) + \left(\frac{1}{4} \times \frac{1}{3}\right) + \left(\frac{1}{2} \times \frac{2}{3}\right) = \frac{1}{4} + \frac{1}{12} + \frac{1}{3} = \frac{8}{12} = \frac{2}{3}$$

反過來，如果從一個裝有三個黑或白球的袋子中抽取一個黑球的機率是2/3，那麼袋子中必定有兩個黑球和一個白球。我們知道剛才投入的是一個黑球，所以，還沒投入以前的那兩個球，必定是一黑一白。「故得證」。

### Carroll 的人像藝術攝

根據他的信件影記和文學創作，以及後來曝光的女童裸照，後世有人推論他是戀童癖者。事實已不可考，但他一生單身，社會氛圍也異於今日；在他身後，成長的舊遊都樂道她們的童年。



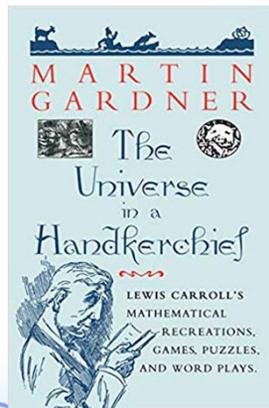
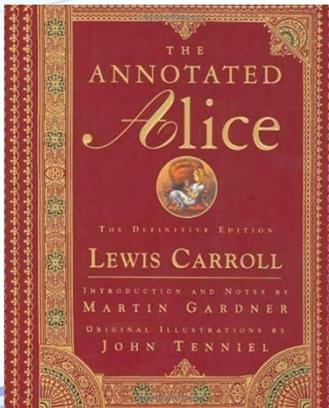
### 傳記作者 Martin Gardner (1914—2010)



1942年的WW II 水兵 紐約中央公園與瘋帽匠合影

葛登能，大學學歷（哲學，1936），沒修完微積分，在《美國科學人》（Scientific American）月刊寫了25年的專欄（1957—81）『數學遊戲』（Mathematical Games），一生自學，出版了70本書。

### Gardner 兩本 Carroll 專書



### 趙元任兩本舊譯新圖



網路書摘 (原版插圖)



[shann.idv.tw/Teach/liberal/Alice99/WL-figs/](http://shann.idv.tw/Teach/liberal/Alice99/WL-figs/) [shann.idv.tw/Teach/liberal/Alice99/LG-figs/](http://shann.idv.tw/Teach/liberal/Alice99/LG-figs/)

The End